

El british *fulbo*.

Préstamos del inglés en el campo léxico del deporte nacional

Lorena Girard

Resumen:

El presente artículo es un abordaje embrionario de la influencia de una lengua extranjera en el español de la Argentina. Se seleccionó un *campo léxico*⁶⁹—el fútbol— y como consecuencia, por ser este deporte en su versión moderna de origen británico del mismo modo que quienes lo difundieron, una *lengua fuente*: el inglés. El interés principal de este trabajo es analizar la presencia de *préstamos léxicos* relacionados con el lenguaje técnico del fútbol, provenientes del inglés, en el español de la Argentina utilizado tanto en la prensa gráfica especializada como en el habla cotidiana.

Palabras Clave: sociolingüística - contacto lingüístico – préstamos - fútbol

1. INTRODUCCIÓN

La incidencia del inglés sobre el español de la Argentina no es producto del *contacto* directo de lenguas, sino de un contacto “diferido”⁷⁰, posibilitado por la inmigración y por el estatus de lengua internacional, que ha ido asumiendo desde el siglo XVIII⁷¹ a punto tal de considerarlo actualmente *lingua franca* global en áreas diversas entre las cuales se hallan el deporte y el entretenimiento.

Ezequiel Adamovsky (2012:136-141) remonta el ingreso del fútbol a la Argentina a 1867, de manos de residentes ingleses de una posición social acomodada, quienes fundaron los primeros exclusivos clubes de “*foot-ball*”, aportando la reglamentación en el idioma original. A principios del siglo XX, este deporte se popularizó entre jóvenes de sectores

⁶⁹Conjunto de palabras de distinta categoría gramatical con un elemento de significado común, o relacionadas con un mismo tema.

⁷⁰Contacto virtual, a distancia, o cultural. Ver Sánchez (1995:16-7)

⁷¹Appel y Muysken (1996:15) consideran que una de las situaciones de contacto lingüístico es la expansión colonial europea, que hace que lenguas europeas de gran prestigio convivan con lenguas nativas. Si bien lo desarrollado en este trabajo no responde paradigmáticamente a esta realidad, los británicos que trajeron el fútbol a la Argentina eran agentes de un capitalismo industrial que tenía en el Imperio Británico a uno de sus líderes

medios y bajos, muchos de ellos inmigrantes de origen italiano (como quienes fundaron el Club Atlético RiverPlatey el Club Atlético BocaJuniors) y en menor medida, criollos (como los fundadores del Racing Club de Avellaneda). En 1907 existían en el país alrededor de 300 clubes que no tenían como objetivo la distinción social pero que tampoco albergaban capas marginales, sino cadetes y dependientes de comercio (los iniciadores del actual Club Atlético Independiente de Avellaneda eran empleados de la tienda *A la ciudad de Londres*), empleados estatales, trabajadores del ferrocarril (como los del Ferrocarril Oeste de Buenos Aires, quienes fundaron el club homónimo), aprendices de talleres de manufactura, y estudiantes secundarios y universitarios (ex alumnos del *Colegio Comercial Anglicano Argentino* dieron inicio al Club Atlético Newell's Old Boys).

El fútbol en la Argentina dejó de ser patrimonio de la comunidad británica, pero el inglés persistía en dos esferas: por un lado, en los nombres que los aficionados argentinos – que no siempre hablaban y/o comprendían inglés– elegían o mantenían para sus clubes y asociaciones⁷², y por otro, en la terminología “técnica” del juego (reglamento y táctica), presente en la prensa y también en el habla cotidiana.

Los años '20, por vía del cine, la radio y las publicaciones deportivas, asociaron fútbol y orgullo nacional a raíz de los primeros triunfos internacionales de los equipos locales. El panteón de ese nacionalismo deportivo era ocupado por jugadores destacados provenientes de las clases populares urbanas. La “castellanización” de los nombres fue considerada como una necesidad o un triunfo, y fue fruto del cambio de la composición poblacional de los seguidores y dirigentes. Por ejemplo, en 1934, se produjo una reestructuración administrativa, considerada en aquel momento de envergadura, en la asociación que aglutinaba a los clubes más importantes de la zona metropolitana: pasó a llamarse Asociación del Fútbol Argentino⁷³. Asimismo, en la página oficial del CARC se detalla pormenorizadamente el episodio a partir del cual por “la notable afluencia de operarios criollos” al ferrocarril, en una asamblea extraordinaria se aprobaron dos mociones asociadas: la apertura del club a todo ciudadano que quisiera, sea o no ferroviario, y la castellanización del nombre. El “Central ArgentineRailwayAthletic Club” pasó a ser el Club Atlético Rosario Central.

Con el correr del tiempo, varios factores influyeron en la paulatina merma de voces inglesas en el español del fútbol argentino: las políticas lingüísticas asociadas en mayor o menor medida a un nacionalismo lingüístico purista⁷⁴, traducidas en leyes que regulan los

⁷² El nombre *RiverPlate* se tomó de una leyenda inscrita en cajones del puerto de la Boca; *Racing Club*, de una revista europea de automovilismo. El escudo de la casaca alternativa de Independiente muestra el color azul y las bandas blancas cruzadas de la bandera escocesa, y la sigla IFC (Independiente Football Club, con sintaxis “a la inglesa” como se denominaba el club en sus orígenes, aunque su primer presidente se llamara [Rosendo Degiorgi](#)). Ver páginas oficiales de clubes <http://www.cariverplate.com.ar/>, <https://www.bocajuniors.com.ar/>, <http://www.racingclub.com.ar/>, <http://www.ferrocarriloeste.org.ar/>, www.newellsoldboys.com.ar, <https://clubaindependiente.com/>.

⁷³ Heredera de "TheArgentineAssociationFootball League", de la "ArgentineFootballAssociation" y de la “Asociación de Football Amateurs y Profesionales”, entre otras. Ver http://www.afa.org.ar/index.php?option=com_content&view=article&id=7793&Itemid=128

⁷⁴ En Torredadella-Flix y Nomdedeu-Rull (2013:15-16) se consigna que ya en 1914 se había publicado en España un manual técnico en el que casi todos los anglicismos estaban traducidos, y que en 1924 se publicó un Reglamento Internacional de Foot-ball con 43 términos de vocabulario inglés-español, en el que se mencionaba

ámbitos de la educación, laprensa y la teleradiodifusión, entre otros⁷⁵; las recomendaciones explícitas a los periodistas para “mejorar su calidad lingüística”⁷⁶; la oficialización del reglamento del fútbol en español por parte de la FIFA; y la evolución en la organización táctica estructural del fútbol, tanto en su dimensión estática (sistema de juego), como en su dimensión dinámica (ubicación de los jugadores en el terreno de juego, y sus misiones)⁷⁷.

El interés principal de este trabajo es analizar la presencia de préstamos léxicos relacionados con el lenguaje técnico del fútbol, provenientes del inglés, en el español de la Argentina utilizado tanto en la prensa gráfica especializada como en el habla cotidiana.

2. MARCO TEÓRICO

Desde mediados del siglo XX, la *sociolingüística*, ciencia del lenguaje en su contexto social, del lenguaje en actividad, en uso, ha desterrado dos postulados: el de la “pureza” de las lenguas naturales, y el que las aborda como fenómenos cerrados y estables.

En relación a esto último, la corriente *variacionista* muestra cómo los fenómenos lingüísticos comportan variación, y aun más, que esta variación es sistemática y está condicionada por variables sociales. Así, busca establecer correlaciones probabilísticas – *covariación*– entre los hechos lingüísticos y las variables independientes (sexo, edad, clase, etnia, mercado lingüístico, etc.), que actúan supeditadas a los imperativos del sistema lingüístico, como desarrollan Conde Silvestre (2007:19-72) y López Morales (1993:111-141).

La *sociolingüística del contacto* demuestra que, como consecuencia del propio fenómeno de contacto entre lenguas naturales, la presencia en una lengua determinada de elementos que pertenecen o pertenecieron a otras lenguas es un “universal de desarrollo, evolución y cambio” y puede manifestarse, según Adolfo Elizaincín (1996:28) “en forma de préstamos e interferencias en un determinado nivel; cambios de código en otro; bilingüismo y diglosia aun en otro; y mantenimiento y cambio, asociados a conflictos, en el nivel más alto, visto desde un enfoque social.”

Una de las derivaciones lingüísticas del contacto entre lenguas es el fenómeno denominado *interferencia*⁷⁸, que se refiere a las variaciones con respecto a la norma de una

la voz castellana y a su lado, entre paréntesis, la inglesa. Rodríguez González (2012:286-309) recorre la historia de las actitudes ante el uso y “abuso” de anglicismos en el vocabulario del deporte en España, y la incidencia del nacionalismo franquista que intentó prohibir los extranjerismos.

⁷⁵Para ampliar y profundizar, consultar Bein (2010:1-9).

⁷⁶ Como es el caso del acuerdo firmado por la Academia Argentina de Letras y la Fundación del Español Urgente (Fundéu BBVA), el que posibilita, desde 2011, la presentación de una recomendación lingüística diaria para periodistas argentinos a fin de ayudarles a “mejorar sus niveles de calidad lingüística” para lo cual “[se] revisa diariamente un importante caudal de periódicos nacionales en busca de problemas, errores y extranjerismos, con el fin de analizarlos y brindar una solución posible.” (Sin subrayado en el original.) Disponible en <http://www.aal.edu.ar/fundeu.html>.

⁷⁷ Estos cambios repercuten también en los nombres que se les dan a las posiciones de un jugador; un ejemplo ilustrativo es, por ejemplo, el puesto de *half back*, propio de la formación piramidal de los años '40 que en la actualidad se encuentra en desuso. Para más detalles, ver Sánchez Latorre y Jiménez Maroto (2001a y b) y Lovrincevich (2002).

⁷⁸Para el tratamiento de las interferencias seguimos a Weinreich (1974).

lengua, el habla de un sujeto o de una comunidad. Estas variaciones son más evidentes y frecuentes en los ámbitos más estructurados de lengua como lo son el sistema fonético, morfológico y sintáctico, y algunas áreas léxicas. Mientras más diferencias existan entre una lengua y otra, mayor será la posibilidad de la realización de interferencias, aunque el parecido estructural entre ambas lenguas favorecería el proceso de interferencia⁷⁹.

Según el nivel lingüístico que se vea afectado, las interferencias se clasifican en:

- ✓ *Interferencias en el nivel fónico* (subdiferenciación, superdiferenciación, reinterpretación y sustitución de fonemas);
- ✓ *Interferencia gramatical* (las lenguas pueden interferirse en los dos ejes en que se distribuyen las unidades gramaticales: el eje de la obligatoriedad de aparición en la construcción lingüística, y el eje de la integración estructural y sintagmática de unas formas en otras);
- ✓ *Interferencias léxicas*:
 - a. Interferencias que afectan a palabras simples:
 - i. “word transfer” (préstamo): transferencia cabal (significado y significante) de una secuencia fonológica;
 - ii. “semanticextension” (extensión semántica): extensión en el significado de una palabra de la lengua influida a partir del modelo de la lengua influyente;
 - iii. “a mildtype of interference” (una ligera interferencia): sólo el significante de la palabra de la lengua influida cambia por contagio de un término similar en la lengua influyente.
 - b. Interferencias que afectan a las palabras compuestas:
 - i. transferencia analizada: todos los elementos se transfieren, no como una unidad sino como un conjunto cuyas partes pueden ser identificadas;
 - ii. reproducción equivalente (calco): reproducción de una forma determinada de la lengua influyente con palabras equivalentes de la lengua influida, dando lugar a extensiones semánticas. Los calcos se subdividen en calcos propiamente dichos: el modelo de la lengua influyente se reproduce exactamente elemento por elemento en la lengua influida; transposiciones: el compuesto que sirve de modelo (de la lengua influyente) es solamente una base para la reproducción en la lengua influida; ycreaciones: neologismos nacidos en la lengua influida para igualar las designaciones que existen en la lengua influyente.
 - iii. híbridos: transferencia de una parte y reproducción de otra.

⁷⁹Aunque deben considerarse la *constricción del morfema libre* (la interferencia de un morfema y de una forma lexical no pueden producirse si la forma lexical no se puede integrar fonológicamente en el lenguaje del morfema) y la *constricción de la equivalencia* (la interferencia tenderá a ocurrir en los puntos en que la yuxtaposición de elementos de las dos lenguas no viola una regla sintáctica en cualquiera de las dos lenguas). Ver Siguan (2001:181).

Existen, entre otras, las siguientes motivaciones para las interferencias, como puede verse en Siguan (2001:182): el hablante ignora palabras equivalentes en su lengua, o tiene la impresión fundada de que el término en su lengua no significa lo mismo que el equivalente en la lengua influyente, o la impresión de que el término en la lengua influyente es más técnico o da un aire más profesional a su discurso. En la medida en que estas motivaciones sean comunes a todos los que pertenecen a un mismo campo, las sustituciones se consagrarán.

Cabe destacar que algunos autores proponen sustituir el término interferencia por el de transferencia, por el contenido peyorativo que comportaría la noción de “desviación”⁸⁰ de la norma.

Appel y Muysken (1996:245-7) introducen la postura de Einar Haugen (1950): este autor no utiliza los términos interferencia o transferencia sino que propone en su lugar “*borrowing*” [préstamo], “the attempted reproduction in one language of patterns previously found in another [el intento de reproducir en una lengua determinada patrones encontrados en otra]”. Luego, distingue dos tipos generales de préstamo a partir de considerar cómo se reproduce el fenómeno en la lengua receptora, introduciendo los conceptos de *importación* (reproducción perfecta del modelo) y *sustitución* (reproducción “inadecuada” del modelo), y obtiene la siguiente tipología, relacionando la sustitución morfé mica y fonológica:

- ✓ loanwords (préstamos): importación morfé mica sin sustitución (con adaptación fonológica o sin ella);
- ✓ loanblends (híbridos): sustitución morfé mica con importación;
- ✓ loanshifts (calcos): sustitución morfé mica sin importación.

Un aspecto a considerar también en el estudio de los préstamos es su uso y aceptación. Poplack (1980:256) distingue entre *préstamos consolidados* (plenamente integrados, difíciles de distinguir de las unidades patrimoniales) y *préstamos en transición* (en proceso de difusión). Además, Moreno Fernández (1998:266) agrega la distinción entre *préstamo estable* (utilizado por toda la comunidad) y *préstamo espontáneo* (de uso individual).

3. METODOLOGÍA

3.1. Abordaje preliminar

Dado que en el trabajo se abordan dos esferas discursivas, la de la prensa deportiva y la del habla cotidiana, se buscaron textos representativos de ambas, haciendo foco en el eje de la diacronía, dado que se planteaba la hipótesis de que los anglicismos del fútbol se convertían con el correr del tiempo en patrimonio del español. Se consultaron dos tipos de materiales textuales:

⁸⁰Siguan (2001:183-4) describe dos actitudes frente a las interferencias: una positiva, de corte pragmático (las interferencias posibilitan o mantienen la comunicación, ayudan a responder las expectativas del interlocutor, etc.), y una negativa (las interferencias irían a contrapelo del uso correcto de la lengua).

3.1.1. Con motivo del 90° aniversario de la *Revista El Gráfico*, paradigma de la prensa deportiva en Argentina, la versión digital publicó las que consideraban las noventa mejores coberturas de su historia. De ellas, el 55% ocupaban del fútbol, tanto a nivel de los campeonatos locales, como a nivel de selección. Se seleccionaron 19 notas entre 1925 y 2008, se “midió” la dimensión de los textos en cantidad de palabras, y se contabilizaron los préstamos provenientes del inglés, lo que se sintetiza en el siguiente Cuadro:

CUADRO N° 1

AÑO	N° PALABRAS DEL TEXTO	N° PRÉSTAMOS	AÑO	N° PALABRAS DEL TEXTO	N° PRÉSTAMOS
1925	315	13	1970	1506	15
1930	1382	28	1975	582	4
1938	1351	36	1981	780	5
1941	358	4	1986	753	5
1942	636	20	1991	914	9
1950	518	11	1994	639	4
1954	528	7	2000	1039	8
1957	573	7	2004	1652	20
1962	828	6	2008	790	4
1966	981	8			

Luego, se enumeraron los ítems léxicos provenientes del inglés y sus equivalencias en español, presentes en cada nota, y se arribó a lo siguiente:

CUADRON° 2

Año	Ítem Léxico	Versión Español	Año	Ítem Léxico	Versión Español
1925	box		1950	fútbol	
	fields			goleadas	
	football			goles	
	footballers	jugadores		match	/hacer/ partido
	team			matches	
1930	crack			score	resultado
	field	cancha	1954	fútbol	
	forwards			gol	
	goal			centre forward	
	half			goles	
	halves		1957	fútbol	
	match			corner	
	players	jugadores		golazo	

Año	Ítem Léxico	Versión Español	Año	Ítem Léxico	Versión Español
	score			offside	
	shot			fútbol	
	team	conjunto, cuadro, /el/ once	1962	gol	
	back			penal	
	backs			corners	
	ball	pelota, la redonda		foul	
	centre forward		1966	fútbol	
	corners			futbolísticamente	
	crack			gol	
	cracks			hándicap	
	forward			referee	juez, árbitro
	free-kicks			dribbling	
	fútbol		1970	fútbol	
	gol			gol	
	goleador			penal	
	goles			cracks	
	halves		1975	remarke	
	match			gol	
	matches	partidos		fútbol	
	penal			crack	
	penales		1981	fútbol	
	rush			gol	
	scorer	goleador		nocaut	
	shot			fútbol	
	team		1986	futbolístico	
	fútbol			gol	
1938	gol		1991	fútbol	
	goleador			gol	
	goles			timing	
	halves			antidoping	
	match		1994	show	
	matches	partidos		lobby	
	penal			fútbol	
	penales		2000	goleador	
	rush			goles	
	scorer	goleador		chip	
	shot			cracks	
	team			fútbol	
	fútbol		2004	futboleros	
1941	gol			futbolístico	
	match			golazo	
	team			goleador	
	ball			pressing	
	centreforward			stopper	
	forwards		2008	fútbol	
	fútbol				
	goalkeeper	guardavalla			
	gol				
	goles				
	half				
	halves				
	match	partido			
	matches	partidos			
	offside				
	penal				
	team	equipo			
	winger				

3.1.2. Si bien este trabajo no se encuadra en los postulados de la sociolingüística histórica, para poder sustentar la afirmación de que los préstamos también se hacían patentes en el discurso cotidiano, se trabajó con una selección de cuentos argentinos de autores que pusieron al fútbol en el centro de su obra y que reproducen diálogos fluidos entre personajes y testimonios en 1ª. persona, creando “tipos sociales” en especial de las décadas del '30, 40, '50⁸¹. Los resultados que arrojó el análisis de cuentos de Fontanarrosa (1985, 1987) y Soriano (1993) son los siguientes:

CUADRO N° 3

<i>Fontanarrosa (1985)</i>			<i>Fontanarrosa (1987)</i>		<i>Soriano (1993)</i>		
<i>Memorias de un wing derecho</i>	<i>Lo que se dice jugar al fulbo</i>	<i>¡Qué lástima Cattamarancio!</i>	<i>El ocho era Moacyr</i>	<i>El monito</i>	<i>Primeros amores</i>	<i>El penal más largo del mundo</i>	<i>El Mister Peregrino Fernández</i>
los wines	fulbo	marcador de punta	el cinco	el insider	un número 2 viejo	el arquero	poner de back...
un wing	fulbolero	fulback de Racing	el cuatro	el wing derecho	delanteros	pena máxima	defensa
el arquero	grandes zagueros	mediovolante	el tres	el centro forward	zaguero central	el lateral derecho	delantero
la defensa	un dos que jugaba...	el ocho	el ocho	el entreaña	córner	córner	defensor
los forwards	un fulbá centro	wing izquierdo	el nueve	el arquero	me fauleaban	el referí	centro delantero
el marcador de punta	los fulbás	puntero derecho	el diez	el cuatro	el 5	el árbitro	corners
el siete	futboleros	tiro libre			un wing	penal	tiros libres
el nueve	un crá	golquíper			el 10	córner	Crack
el fullback	la /camiseta/ número dó	el once				match	mediocampistas
la defensa	un nueve	el cuevero				el cinco	

⁸¹Ver, entre otros, “El reposo del centrojás” en Soriano (2010). Según el autor, el texto es fruto de un ejercicio que consistió en escuchar ante un grabador, durante cinco o seis horas, a un hombre que reconstruía momentos de su existencia para luego comprimir sin reducir, restituyendo a la vez el sabor del relato, el estilo narrativo del entrevistado. El texto, se refiere a Obdulio Varela, el centro half de la selección uruguaya de fútbol de 1950, protagonista del “Maracanazo”.

la holandesa	el clú	el corner					
la brasileña							

Queda demostrado que los préstamos provenientes del inglés son tecnicismos del deporte, pero ya en las en la primera mitad del siglo XX y hasta entrados los años '60 convivían con “traducciones” en español, o que se iban perdiendo fruto de los cambios mundiales en la táctica y en la formación de los equipos.

Reuniendo los relevamientos de los textos periodísticos y de los de los textos literarios, obtenemos esta síntesis de los vocablos provenientes del inglés y sus distintas equivalencias.

CUADRO N° 4

<i>Préstamo</i>	<i>Términos Equivalentes</i>					<i>Préstamo</i>	<i>Términos Equivalentes</i>				
antidoping						goalkeeper	golquíper	arquero	guardavalla		
back						half	centro jás				
backs						halves					
ball	pelota	redonda				hándicap					
box						insider	entrea la				
centreforward	centro delante ro	nueve	9			lobby					
chip						match					
corner	córner					matche s					
corners						offside					
crack	crá					penal/t y/	penal	penal es	pena máxima		

cracks						players				
dribbling						referee	referí	juez	Árbitro	
field	cancha					remark e				
fields						rush				
football	fútbol	fulbo	futbole ros	fulbol ero		score				
footballer s	jugador es					shot				
forward	delante ro					show				
forwards	delante ros					stopper				
foul	fauleab an					team	conjun to	cuadr o	/el/ once	equi po
free-kicks	tiros libres					timmin g				
fullback	fulback	fulbá	fulbás			wines				
futbolístic amente						wing	punter o	siete	once	
futbolístic o						winger				
goal	gol	goles	golazo	golead as	golea dor	pressing				

3.2. Selección del corpus

Del material anterior, se seleccionaron diez lexemas provenientes del inglés, para conformar el corpus de la investigación, considerando que representan diversos casos dentro de la teoría del préstamo: *footballer* – *centre forward* – *foul* – *goalkeeper* – *half* – *wing* – *pressing* – *stopper* – *timing* – *referee*

3.3. Recogida de materiales

3.3.1. Se trabajó con la sección “Fútbol de Primera”, entre el marzo de 2002 y febrero de 2010 del *Diario Olé*⁸² en su versión *online*, ingresando en su buscador los préstamos seleccionados para el análisis y sus diversas “realizaciones”. Se obtuvieron los siguientes resultados:

⁸² Uno de los de mayor circulación en soporte papel y con más consultas del sitio web en la Argentina. Además, el buscador que proporciona es muy accesible.

CUADRO N° 5

<i>Préstamo, Variantes Y Traducciones</i>	<i>N° De Casos Detectados Diario Olé</i>	<i>Préstamo, Variantes Y Traducciones</i>	<i>N° De Casos Detectados Diario Olé</i>	<i>Préstamo, Variantes Y Traducciones</i>	<i>N° De Casos Detectados En Diario Olé</i>
football/er	85	forwards	7	referee	2
futbolista	14778	foul	1268	referi/referi/réferi	455 (el buscador no distingue la tilde)
fubolista /fudbolista	1	fouls	20	stopper	544
balompié	51	ful	1	estoper /estóper	4
fútbol/futbol	179746	foulero	2	timing	16
fulbo	19	faul	1	wing	473
fulbito	159	falear	0	wines	92
fóbal	35	falta/s	28230	güin	0
fulbol	1	goalkeeper	5	alas	0
futbolero	1276	halfback	0	punteros	4086
fulbolero	0	half	8		
futbolístico	8615	já (centrojá, centrojases)	2		
player	622	back	16		
jugador	59827	pressing	193		

La distancia que media entre los términos más frecuentes *futbolista*, *fútbol*, *futbolístico*, *futbolero*, *falta*, *jugador* (en miles, o decenas o centenas de miles) y el resto – *footballers*, *forward*, *pressing*, *half*, *goalkeeper*, etc.–, como muchos del corpus, es muy notoria y se relaciona con el grado de consolidación de los préstamos.

3.3.2. Se aplicaron 20 *encuestas indirectas*⁸³ a varones⁸⁴ de entre 12 y 73 años, nacidos o residentes en la Zona Norte de la Provincia de Santa Cruz (localidades de Pico Truncado, Caleta Olivia, Las Heras, Puerto Deseado), a partir de un muestreo de no probabilidad (intencionado). Se seleccionaron varones que se consideraban a sí mismos “futboleros”; se intentó una muestra con un amplio espectro en cuanto a las variables de edad, origen y “espacio social”, que se “midió” a partir del nivel de instrucción y la ocupación.

3.3.2.1. Aparición de los préstamos:

⁸³ Para la explicación de los aspectos metodológicos y la recogida de materiales se siguió a Moreno Fernández (1990:39-105).

⁸⁴ Este trabajo no aborda problemáticas de género y, como el fútbol aún sigue siendo un deporte masculino y se sondeaban tecnicismos, era más útil encuestar sólo a varones, porque conformaban una población que a priori proveería más y mejores datos.

La encuesta cuenta con tres partes principales: una que se refiere a datos de identificación; otra, que comporta ítems abiertos; y finalmente, una que presenta una elección múltiple. Las dos últimas son las que proveen datos sobre la frecuencia de aparición de los préstamos en el habla de los encuestados.

CUADRO N° 6

	Lexema	Frecuencia de aparición de préstamos en los ítems abiertos (5, 7, 8, 9)	Aparición en el ítem cerrado (11)
1	footballer	no aparece	no era opción
2	(centro) forward	centro delantero, delantero, 9 de área	no era opción
3	foul	no aparece	no era opción
4	goalkeeper	arquero (altísima frecuencia porque es la versión dialectal de Argentina), portero (sólo un entrevistado).	"arquero" (todos)
5	half (back)	defensor (2), centro half, defensa, no hay predominancia.	no hay una opción predominante
6	pressing	no aparece	la frecuencia se distribuye entre "presión" y "achique". No se opta por pressing, quizás por ser un tecnicismo más restringido a especialistas.
7	referee	no aparece	no era opción
8	stopper	no aparece	"marcador central"; ningún encuestado eligió "stopper". O porque no es frecuente el uso del término, o porque no considera a Ponzio stopper.
9	timing	no aparece	"estar en el momento justo"; ningún encuestado eligió "timing".
10	wing	win (sic), 7, extremo, wind (sic) derecho. No hay una opción generalizada.	baja frecuencia de "wines", predomina "extremos"

3.3.3 Se realizaron cuatro *entrevistas no estructuradas*⁸⁵. La transcripción de las grabaciones se realizó en computadora sin detalles fonéticos pero respetando la manera en que se decían las cosas, sin corregir. Los préstamos del inglés se transcribieron con ortografía inglesa si eran pronunciados respetando aproximadamente la fonética, o marcando la adaptación del hablante. La aparición de los préstamos seleccionados (o el uso del sinónimo en español) para el análisis se presenta en el siguiente cuadro:

⁸⁵ Entrevistadora: la autora del presente trabajo. Tres de los entrevistados son conocidos previamente. Al cuarto (El "Gordo") se accedió por vía de la hermana, relacionada laboralmente con la entrevistadora.

CUADRO N° 7

	<i>Lexema</i>	<i>Jorge</i>	<i>Carlos</i>	<i>El "Gordo"</i>	<i>UUriel</i>
1	footballer	jugadores	Jugador	no	no
2	(centro) forward	no	delantero/ataque	delantero	no
3	foul	no	No	no	no
4	goalkeeper	no	No	arquero	no
5	half (back)	jáf	defensor	no	no
6	pressing	no	No	no	no
7	referee	no	No	no	no
8	stopper	no	No	estóper	no
9	timing	no	No	no	no
10	wing	alas	No	no	güin

Se concluye que es baja la aparición de los préstamos seleccionados. No aparecen cuando predomina la función emotiva del lenguaje, y se manifiestan cuando la entrevistadora gira la conversación hacia cuestiones técnicas o tácticas.

4. Aportes de las teorías del préstamo léxico al análisis de lexemas seleccionados

4.1. **footballer**: (*British*) = footballplayer⁸⁶ (derivado de football>futbol o fútbol, según el *Diccionario de la lengua española (DRAE)*).

Primer caso: *footballer*> *jugador*: el español realiza en primera instancia una paráfrasis a partir de una palabra compleja *-footballer>jugador de fútbol-*, y apocopa la construcción manteniendo sólo el primer término, dado que en todas las situaciones comunicativas y entornos en los que aparece la frase preposicional es redundante. Podríamos hablar de una interferencia gramatical que hace que la yuxtaposición propia del inglés se “adapte” a la gramática del español. Y de ahí, *footballer* produce en *jugador* -que es derivado de jugar, de aparición medieval, según Corominas (1998)- una extensión de significado (antes no se asociaba al campo del fútbol, deporte moderno).

Segundo caso: *footballer*> *futbolista*; el español construye a partir de una adaptación gráfemica de “foot” >fut, y de “ball” >bol), y agrega sufijo propio *-ista*, de agente, oficio o profesión. Se realiza con otra adaptación fonológica y gráfemica de fuerte marca sociolectal⁸⁷ (*fulbolista*; primero, *fulbo*, por permutación de fonema *-l* y sustracción de fonema *-t*, para

⁸⁶ Todas las definiciones del inglés provienen del *Collins English Dictionary*. /En línea/, búsqueda de inglés británico, disponible en <http://www.collinsdictionary.com>

⁸⁷ EL *Diccionario Panhispánico de Dudas (DPD)* aclara que la forma que conserva la acentuación llana etimológica (*fútbol*) es la de uso mayoritario/.../. En México y el área centroamericana se usa la aguda *futbol* [futból]. Y prescribe que deben evitarse pronunciaciones vulgares como [fúlbol] o [fúrbol], o *fóbal*, por lo que se hace patente que son formas recopiladas del habla cotidiana. Y agrega: “Existe también el calco *balompié*, que no ha gozado de mucha aceptación entre los hablantes y suele emplearse casi siempre por razones estilísticas, para evitar repeticiones en el discurso.” El *Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española (NTLLE)* registra el reconocimiento del vocablo *fútbol* en el *Diccionario Manual de la RAE* en 1927.

economía lingüística ante la inexistencia del grupo *-tb* en español). Sucede lo mismo con otras derivaciones, como *futbolero* o *fulbolero* (muy aficionado al fútbol). *Conclusiones*: *footballer* > *futbolista*; *Préstamo*⁸⁸ estable⁸⁹, consolidado luego de las adaptaciones.

4.2. **centre forward**: (*sport*) the central forward in the attack. (Collins)

forward: an attacking player in any of various sports, such as soccer, hockey, or basketball. (Collins)

forward: Old English, "the fore or front part" of something; see forward (adv., s. XVI). The position in football so called since 1879. (*Online Etymology Dictionary*⁹⁰)

Primer caso: *centre forward* > *centreforward* > *centro delantero* > *nueve*. Primero, la construcción nominal es transformada en palabra compuesta en los registros de uso en Argentina; luego se produce el calco propiamente dicho. Con los cambios en los esquemas tácticos y la caída en desuso de algunas posiciones, además de la tendencia global a la simplificación, la construcción nominal tiende a desaparecer y en su lugar, para la nueva posición del delantero de área se usa el número que en general lleva en la casaca.

Segundo caso: *centre forward* > *centrofóbar* o *centrofóguar*. Híbrido.

Conclusiones: *centre forward* > *centro delantero*: préstamo estable caído en desuso. No fue reconocido por el DRAE, ni por el DPD, y en el NTLLE no se registra tampoco.

4.3. **foul**: (*sport*) a violation of the rules (Collins)

foul: /adj./ Old English *ful* "rotten, unclean, vile, corrupt, offensivetothesesenses. /.../ " In the sporting sense of "irregular, unfair" it is first attested 1797, though *foul play* is recorded from mid-15c. (OED)

Primer caso: *foul* > *ful*, *faul*, *faulear*. En un principio, se da una importación morfé mica sin sustitución, con adaptación fonológica, por simplificación de *-av* en *-u*; dado lo novedoso del deporte a mediados del siglo XIX, se importa el término que va a designar la violación de unas reglas muy particulares. Luego, se produce una adaptación morfológica a modo de derivación (de sustantivo a verbo).

Segundo caso: *foul* > *falta*. Corominas recoge *falta* en s. XIII, del femenino del participio del verbo latino *fallere*, "engañar, quedar inadvertido". Rodríguez González (2012) considera que en el deporte, el progreso *foul* > *falta* se debe al uso previo de otro anglicismo: *fault* (grito de los ingleses para protestar contra cualquier infracción de las reglas del juego, como en la actualidad se sigue utilizando en el tenis, por ejemplo). Debido a su terminación en un grupo consonántico *-lt* ajeno al español, se sustituyeron ambos fonemas, dando *fáu*, y adjudicándole género masculino.

Conclusiones: *foul* es un préstamo estable y consolidado, aunque su uso se ha visto mermado por *falta*, tal como puede verse en las apariciones de los dos términos en la prensa

⁸⁸ Se usa la denominación en el sentido amplio de "borrowing".

⁸⁹ En este trabajo se considera préstamo estable teniendo como marco a la comunidad de los aficionados al fútbol.

⁹⁰ OED, a partir de ahora.

gráfica. Foul no fue reconocido por el DRAE, ni por el DPD, y el en NTLLE no se registra tampoco.

4.4. **goalkeeper**: (*sport*) a player in the goal whose duty is to prevent the ball, puck, etc, from entering or crossing it. (Collins)

No se registra en el OED por lo que puede suponerse que en inglés fue un neologismo creado a partir del modelo de *bookkeeper*, por ejemplo (book + keeper, c.1300 (...), "onewho has charge of somepersonorthing, warden"), aunque “/.../ Sporting sense (originally cricket) is from 1744.” (OED)

Primer caso: *goalkeeper* > *golquíper*. “Loanword”. Importación con adaptación fonológica y grafémica. Sin embargo, no se consolida y cae en desuso.

Segundo caso: *goalkeeper* > *guardameta*, *guardavalla*. Calco propiamente dicho. En Argentina, sólo se usa por razones estilísticas.

Tercer caso: *goalkeeper* > *arquero*, *portero*. Una palabra compuesta se transforma en una palabra simple: el sentido de “cuidado” del *keeper* original, se realiza mediante un morfema gramatical propio del español *-ero*, agente, ocupación. El arquero no sólo se ocupa de la línea *-goal-* sino también de toda la superficie del arco (se desplaza el sentido original de arquero, que data del 1300 en español, según Corominas), de la puerta. *Conclusiones*: *goalkeeper* > *arquero* es una clara muestra del dinamismo de las lenguas naturales en situación de contacto, y de cómo sube, baja, desaparece la frecuencia de uso de algunos términos, aunque el sentido se deposite en otro/s. En los textos periodísticos actuales, *goalkeeper* tiene una frecuencia de aparición bajísima, y siempre aparece en notas que recuerdan “viejos tiempos”.

4.5. **half**: En Collins no se da hay definición que se refiera a una posición en el campo de juego, aunque sí en **halfback**: (*soccer, old-fashioned*) any of three players positioned behind the line of forwards and in front of the fullbacks. (Collins)

halfback > *half* > *jaf* > *já* > *ja* > *jases*

En primer lugar, luego de la importación, se apocopa la forma original. (Y se hace una subdivisión: los *backs* pasaron a ser los defensores más retrasados, que esperaban la llegada del adversario para frenarlos, y que tenían motes como “el hacha”, y los *jás* (*halves*), participaban de la defensa pero yendo a buscar al adversario, a “marcarlo”). Como el propio diccionario en inglés lo marca, son formas “old-fashioned”. El apócope es objeto de una adaptación fonológica que consiste en una pérdida del fonema *-l*, por ausencia del grupo consonántico *-lfəl* final de palabra en español: se obtiene *jaf*; y de una subdiferenciación completa del grupo consonántico, porque en español no se da el fonema *-f* al final de palabra: se obtiene *já*. En algunos casos, *-f* se reinterpreta en *-s*, más sencillo para el hablante español, y se obtiene *jas* (en singular).

Luego, se produce una adaptación morfológica peculiar: *já* debiera dar *jás* o *jaes* (siguiendo a *manís*, *maníes*, por ejemplo). Sin embargo, como la primera opción se usaba

como singular y la segunda yuxtapone vocales abiertas, hecho algo incómodo que muchas veces en el habla coloquial produce diptongación, se pluraliza como se registra en el habla de las clases populares, y se obtiene *jases* (como*manises).

Conclusiones: mientras *halfback* fue una posición en el campo de juego de los esquemas tácticos del fútbol, el préstamo se estabilizó. Los avatares de la evolución del juego transformaron al *half* en *mediocampista*, un calco de *midfielder*. *Half* no fue reconocido por el DRAE, ni por el DPD, y el en NTLLE no se registra tampoco.

4.6. **wing:** /.../ anything suggesting a wing in form, function, or position, such as a sail of a windmill or a ship; /.../ (*sport*) a player stationed in such a position; winger. (Collins)

wing>*win*> *güin* >*wind*> *ala* > *extremo /derecho o izquierdo/*

En un principio, se presenta como una “word transfer” un préstamo propiamente dicho. A pesar de que la traducción *ala* existe en el español antiguo (con otro sentido), en los inicios de fútbol se importó *wing*, que perdió en la lengua hablada el fonema –g final por no existir en español, y porque en inglés lo que se produce es una extensión de la nasal. Se obtuvo *win*. Más adelante, cuando el préstamo se consolida, *w-* se reinterpreta como *gu-*. (Esto no es propio del contacto de las lenguas, sino del costo que producen los comienzos de palabra con diptongo; es muy frecuente**güevo*, por ejemplo.). Se obtiene *güin*. En algunos textos escritos de hispanohablantes, con poco o nulo conocimiento del inglés, aparece **wind* aludiendo al delantero que corre por la banda y tira centros. Quizás *wind* (viento) sea una palabra más “vista” popularmente. El autor del texto sabe que *wing* proviene del inglés, intuye la frecuencia de los finales de palabra con consonante, y agrega –d en vez de –g.

Se realiza una adaptación morfológica, derivando a *wines* o *güines*, siguiendo la formación del plural, propia del español para estos casos.

Con muy poca frecuencia se usa *ala*, que sería un caso de extensión semántica del término en español.

Conclusiones: Cuando la posición se borró de los nuevos esquemas tácticos (se hablaba de un esquema “wingless”), las nuevas posiciones que cubrían parte de la función de *wing* (que se había consolidado como préstamo) fueron nombradas desde un primer momento con la traducción. (Ej. *extremo derecho o izquierdo*). *Wing* no fue reconocido por el DRAE, ni por el DPD, y el en NTLLE no se registra tampoco.

4.7. **pressing:** (*football*) the tactic of trying to stay very close to the opposition when they are in possession of the ball. (Collins)

pressing: "exerting pressure," mid-14c., present participle adjective from *press*. Sense of "urgent, compelling, forceful" is from 1705. (OED)

Es un préstamo en transición, espontáneo. Es más frecuente, todavía, el empleo de “achique”. En este caso, la evolución se da a la inversa que en los analizados anteriormente: la táctica de presionar al adversario y no esperar que llegue al campo propio data de bastantes años: hay que achicarle la cancha al rival. En los medios comienza ser frecuente *pressing*,

como muestra de dominio de los estudios tácticos y por ende, de prestigio. Hay una importación que todavía no se ha masificado.

4.8. **stopper**: a person or thing that stops or puts an end to something (Collins).

No se registra el uso del término en el ámbito deportivo, aunque responde a la definición general, y la etimología: **stopper**: late 15c., "one who obstructs," agent noun from **stop** (v.). From 1590s as "something that obstructs" (OED).

stopper > *estóper*.

Poco frecuente aunque ya se ha producido la adaptación fonológica (por inexistencia del grupo *-st* al comienzo de palabra, se transforma en *est-*) y grafémica; incluso se agrega la tilde para respetar la norma de acentuación gráfica de las palabras graves. En general es usada en los medios de comunicación, y por población joven, "muy entendida" en los tecnicismos y en los esquemas tácticos del fútbol europeo.

4.9. **timing**: the process or art of regulating actions or remarks in relation to other things to produce the best effect, as in music, the theatre, sport, etc. (Collins), quizás en correlato con "coordination of moving parts in a machinery", de 1915, según el OED.

En transición, sin adaptación morfofonológica. Es posible que el préstamo recién se esté instalando, y lo dificulte el hecho de que referencia a una realidad poco concreta. Sin embargo en la televisación del partido de Boca vs. Tigre del 19/04/14, se le escuchó al comentarista de Fútbol para Todos: "Forlín es un buen *tiempista*.", aludiendo a que el defensor sabe cuándo salir, cómo manejar los tiempos y estar donde debe en el momento justo.⁹¹

4.10. **referee**: the umpire or judge in any of various sports, esp football and boxing, responsible for ensuring fair play according to the rules.

referee: 1620s, "person who examines patent applications" (see **refer**). Sporting use recorded by 1820 (specifically of baseball from 1856). (OED)

referee > *referí* o *réferi* > *árbitro*

Es un préstamo con adaptación fonológica (en su acentuación) y grafémica. El DPD aclara que la acentuación esdrújula *réferi* es la predominante, con excepción de la Argentina donde es mayoritaria la forma aguda *referí*, más acorde con la pronunciación del étimo inglés. (Esto se patentiza en la rima de la composición del clásico cántico de los hinchas: "Referí, referí, de la cancha no salís"). Hay adaptación morfológica: El plural es *referis* y *referís*, siguiendo la regla de formación del plural en el español.

El DPD recomienda el equivalente español *árbitro*. En este caso, los textos periodísticos y el habla cotidiana van en el mismo sentido de la Academia. La frecuencia de

⁹¹ Disponible en <https://www.youtube.com/watch?v=3mIzywUR3Og>.

aparición de referee y sus variantes ha ido bajando, dando paso a árbitro o juez, tal como aparece en todos los Reglamentos y bibliografía especializada en español.

Conclusiones: Es un préstamo estable y consolidado, con adaptación fonológica (en su acentuación) y grafémica. Es de destacar que el avance de la 23ª. edición del DRAE (que puede consultarse online) incluye un nuevo artículo: réferi o referí. (Del ingl. referee). 1. m. Am. árbitro (|| de competiciones deportivas).

5. Conclusión General

Dentro del marco del contacto de lenguas naturales, en el campo léxico de los deportes y en especial del “deporte nacional”, el fútbol, el inglés es superestrato del español de la Argentina. Los préstamos léxicos han tenido en general alta incorporación en la estructura del idioma receptor, aunque dinámicas extralingüísticas del propio campo y políticas lingüísticas relacionadas con el español, además de la difusión de material relativo al campo traducido, marcan una tendencia a que, incluso en lo relativo a los préstamos estables (referí, por ejemplo), la frecuencia de aparición sea baja.

Aun cuando los medios de comunicación hacen ingresar nuevos lexemas con bastante dinamismo (pressing, timing), que inician su proceso de consolidación, hoy en día cuando se “habla de fútbol”, del vínculo emotivo con el deporte como fenómeno social, no se recurre a los préstamos. Éstos aparecen en el habla cotidiana sólo para describir hechos de la táctica y/o la estrategia.

6. Bibliografía Utilizada

ADAMOVSKY, El (2012). *Historia de las clases populares en Argentina: desde 1880 hasta 2003*. Buenos Aires: Sudamericana.

APPEL, R y MUYSKEN, P (1996). *Bilingüismo y contacto de lenguas*. Barcelona: Ariel.

BEIN, R (2010). “Políticas lingüísticas en la Argentina. Legislación y promoción de lenguas”, en *Linguasur*. FFyL, UBA.

[<http://www.linguasur.org.ar/panel/archivos/bded1b1a285fcd7c2907b8706497cc9fBein%20Pols%20lings%20en%20la%20Argentina2.pdf>, fecha de consulta: 20 de abril de 2014].

Collins English Dictionary - Complete & Unabridged (10th Edition).[<http://dictionary.reference.com>, última fecha de consulta: 18 de abril de 2014].

CONDE SILVESTRE, J C (2007). *Sociolingüística histórica*. Madrid: Gredos.

COROMINAS, J (1998). *Breve diccionario etimológico de la lengua castellana*. Madrid: Gredos.

El Gráfico. “Coberturas Históricas”. Disponible en <http://www.elgrafico.com.ar/coberturas-historicas/home90.php>

ELIZAINCÍN, A (1996). “Detección y análisis de las consecuencias del contacto lingüístico”. En *Cuadernos del Sur – Letras*. Bahía Blanca: Universidad Nacional del Sur, 25.

FONTANARROSA, R. (1985). *El mundo ha vivido equivocado y otros cuentos*. Buenos Aires: Ediciones De la Flor.

_____ 1987. *Nada del otro mundo y otros cuentos*. Buenos Aires: Ediciones De la Flor.

LÓPEZ MORALES, H (1993). *Sociolingüística*. Madrid: Gredos.

LOVRINCEVICH, C (2002). “Análisis de la evolución de los sistemas de juego en el fútbol”. En *EFDeportes Revista Digital*. Buenos Aires, Año 8, N° 53, Octubre. [<http://www.efdeportes.com/efd53/futbol3.htm>, fecha de consulta: 18 de abril de 2014].

MORENO FERNÁNDEZ, F (1990). *Metodología sociolingüística*. Madrid: Gredos.

_____ (1998). *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*. Barcelona: Ariel.

Online Etymology Dictionary. [<http://dictionary.reference.com>, última fecha de consulta: 18 de abril de 2014].

POPLACK, S (1993). “Variation theory and language contact: concepts, methods and data”, en D. Preston (ed.) *American dialect research: An anthology celebrating the 100th anniversary of American Dialect Society*. Amsterdam, John Benjamins.

Real Academia Española. *Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española (NTLLE)*. [<http://www.rae.es/recursos/diccionarios/diccionarios-antiguos-1726-1992/nuevo-tesoro-lexicografico>, última fecha de consulta: 14 de abril de 2014].

_____ (2001). *Diccionario de la lengua española (DRAE)*, 22^a edición. [<http://www.rae.es/obras-academicas/diccionarios/diccionario-de-la-lengua-espanola>, última fecha de consulta: 10 de abril de 2014].

_____ (2005). *Diccionario panhispánico de dudas (DPD)*, 1^a edición. [<http://www.rae.es/recursos/diccionarios/dpd>, última fecha de consulta: 10 de abril de 2014].

RODRÍGUEZ GONZÁLEZ, F (2012). “Anglicismos en el mundo del deporte: variación lingüística y sociolingüística”, en *BRAE*, Tomo XCII, Cuaderno CCCVI, Julio-Diciembre. 285-309. [http://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/35995/1/2012_Martos_BRAE.pdf, última fecha de consulta: 10 de abril de 2014].

Sánchez, María (1995). *Clasificación y análisis de préstamos en inglés en la prensa de España y México*. USA/UK: Edwin Mellen Press.

SÁNCHEZ LATORRE, D y JIMÉNEZ MAROTO, V (2001a). “Construcción táctica de un sistema de juego en fútbol (I)”, en *EFDeportes Revista Digital*. Buenos Aires, Año 7, N° 34, Abril. [<http://www.efdeportes.com/>, fecha de consulta: 18 de abril de 2014].

_____ (2001b). “Construcción táctica de un sistema de juego en fútbol. 2^a parte: desarrollo de las fases del juego, estrategias a balón parado y situaciones de enseñanza aprendizaje”, en *EFDeportes Revista Digital*. Buenos Aires, Año 7, N° 35, Mayo. [<http://www.efdeportes.com/>, fecha de consulta: 18 de abril de 2014].

SIGUAN, M (2001). *Bilingüismo y lenguas en contacto*. Madrid: Alianza.

SORIANO, O (1993). *Cuentos de los años felices*. Buenos Aires: Sudamericana.

_____ (2010). *Arqueros, ilusionistas y goleadores*. Buenos Aires: Seix Barral.

TORREBADELLA-FLIX, Xa y NOMDEDEU-RULL, A (2013). "Football, fútbol, balompié... Los inicios de la adaptación del vocabulario deportivo de origen anglosajón", en *RICYDE. Revista Internacional de Ciencias del Deporte*. Volumen IX, Año IX, N° 31, Enero. 5-22. [<http://dx.doi.org/10.5232/ricyde2013.03101>, fecha de consulta: 18 de abril de 2014].

WEINREICH, U (1974) [1953]. *Lenguas en contacto*. Caracas: Universidad Central de Venezuela.

Datos del autor:

Lorena Girard: Profesora de Castellano, Literatura y Latín, egresada del INES "Olga Cossettini" de Rosario, y Licenciada en Educación por la Universidad Nacional de Quilmes. Es maestranda de la Maestría en Letras de La Universidad Nacional de la Patagonia "San Juan Bosco". Correo electrónico: lorenagirard@hotmail.com

Referencia de este artículo: Lorena Girard (2016). **El british fulbo. Préstamos del inglés en el campo léxico del deporte nacional.** En Cuadernos del ICIC. Revista Científica de Ciencias Sociales y Humana de la Universidad Nacional de la Patagonia Austral. **Prácticas e identidades Culturales, n°1.** Páginas 120 - 138. ISSN 2451795X. Santa Cruz. Argentina Disponible en: <http://publicaciones.unpa.edu.ar/index.php/icic/>